

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 151

**Artikel:** Le cantique des créatures  
**Autor:** Ançay-Dorsaz, Raymond  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045325>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LE CANTIQUE DES CRÉATURES

*Divers patois valdôtains et Raymond Ançay-Dorsaz (VS)*

*A teu qué t'é lé én ot, qué te poui tot,  
bon Séigneur,  
a teu i son lé louandze,  
la glouée é l'onneur,  
é totte lé bénédéchón.*

*A teu solet, qué t'é lé én ot,  
lé-z-adrésèn,  
é gneun ommo y é digno dé prononsé  
ton non.*

**(Antey-Saint-André)**

*Que te sièye benì, mon Séigneur  
avouì totte te créachón,  
é pi de totte,  
noutro friye lo Solèi,  
que l'é lo dzor,  
é a traé lli te no baille la lemiye.*

*É l'é dzén é llouién  
avouì gran splendeur.  
De té, que t'i lo pi gran, l'é la marca.  
**(Gressan)***

### *Le kantike dè la kréachon*

*Ô ! Bon Djiu to puichin, noutr'è Bon  
Chègneu,  
â Tè, tot'è li louanj'è,  
la glouére, è, l'oneu,  
è pouai, grant'a bènédéchon !  
L'è chëlamin Te, kë t'a drai a îtr'è  
louô, è, pâ on-na dzin  
l'è proeü dègne dè Tè, pouo pronon-  
chë Ton Non.*

*Kë Te chaî louô, Noutr'è Chègneu  
avoui tot'è Ta kréachon, chpéchia-  
lamin pouo  
Moucheu noutr'è frâr'è Cholai,  
kë no baye le dzo, è, avoui yui,  
Te no fire vère, to, biô bé.  
I l'è biô, è, i rèyène  
avoui na tan forte Chplandeu (tan  
forte è dzint'a biôtô).  
Yui, i l'è fran le Chègne (l'Émâdze)  
dè Tè, Noutr'è Bon Djiu!*



Distribution du Pain à toutes les personnes qui s'arrêtent un instant à la chapelle de Drône, par les deux procureurs de la Société des Hommes de Drône, Savièse.  
Photo Bretz, 2007.

*Que te siye bin-ì, mon Ségneur,  
pe nouha séoi la Leunna é le-z-éhèile  
que t'o plachà dedeun lo siel  
lluiente, présieuzé é dzente. (Introd)*

*Qu'i te sée bénì, miò Ségneur,  
pé o nohtro frère o Ven,  
é pé l'er é pé le nébie  
é pé o tsi perse é toui le tén,  
a travers tso i quiè créateurre  
i te ié done sohtègn. (Brusson)*

*Que te siye bin-ì, mon Ségneue,  
pe noutra siaou l'Éve,  
que l'é eumpourtanta é modesta,  
é présieuza é pia. (Doues)*

*Qué té sèye bén-ì, mon Ségneur,  
pé nouhtro frée lo Fouà,  
avó sé té aleunne la nét,  
é y é bé é guèi  
é robeus é for. (Arnad)*

*Que te siye bin-ì, mon Ségneur,  
pe nouha sioi é mée la Tèra,  
que no sostchàn é no nerèi  
é no baille diféèn froui  
avouì de fleur coloréte é d'erba.  
(Villeneuve)*

*Que te siée bin-ì, mon Ségneur,  
pe sise que perdoun-on i non de ton  
amour  
é sepourton maladi é trebelachón.  
Ereu sise que soufrerén eun pése.  
Té, que t'i lo pi gran,  
te saré le recounpénsé. (Valpelline)*

*Que te sèye bin-ì, mon Ségneue,  
pe noutra séaou la Mòo corporella,  
que gneunta dzi pou izenté.  
Malereu sisse que mouèyon*

*Kë Te chaï louô, Noutr'è Chègneu,  
Pouo noutr'a chouaire La Lëne è,  
pouo li j'étail'è !  
Din le Chièl, ... Te li j'a fit'è,  
pëliyint'è, prèchioeüj'è, è, bal'è.*

*Kë Te chaï louô, Noutr'è Chègneu,  
pouo noutr'a Chouaire La Bije, è,  
pouo l'é, è, li gnol'è,  
pouo le chièl krichte, è, pouo tchui  
li tin.*

*Deïnchiyate, te no baye a tchui è,  
a tot'è la Kréachon, to chin kë y'a  
mank'a.*

*Kë Te chaï louô, Noutr'è Chègneu,  
pouo noutr'a Chouaire l'Îvouë,  
chtatche telamin pratêke,  
doeüshië è vargouognoeüje,  
prèchioeüje, è, vièrge (krichte).*

*Kë Te chaï louô, Noutr'è Chègneu,  
Pouo noutr'è Frâr'è Le Foua.  
Avoui yui, Te no rêtsoeüide, è,  
Te no j'âlène din la ni.  
I l'è bîo è, djié, norgouai è yô !*

*Kë Te chaï louô, Noutr'è Chègneu,  
pouo noutr'a Chouaire è Mire, La  
Tèr'a.*

*Chtache no porte, è pouai, no nère,  
no baye totè chort'è dè kouërtëyâdze,  
dè froui,  
dè shioeü plén'è dè kouoleu, è, onk-  
ouo l'èrb'a.*

*Kë Te chaï louô, Noutr'è Chègneu,  
Pouo shioeü kê pardën'on, pouo  
l'amou dè Tè,  
kë chuport'on li maldi, è, li krôy'è  
j'inkonbanch'è.*

*deun le pétchè mortel.  
Chanseu sisse que sarèn trououè deun  
te sente volontouè,  
péqué la seconda mò lèi féré gneun  
mou. (Charvensod)*

*Louode é bén-issode mon Séigneur,  
é remersiode-lò  
Louode é bén-issode mon Séigneur,  
é remersiode-lò  
é servissode-lò avouè bièn de umilitó.  
(Avisé)*

Texte traduit en francoprovençal valdôtain par le Guichet linguistique de l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la région autonome de la Vallée d'Aoste : 16/18, rue Croix-de-Ville - 11100 Aoste - Site Internet : [www.patoisvda.org](http://www.patoisvda.org)  
[g-linguistique@regione.vda.it](mailto:g-linguistique@regione.vda.it) - [asspatois@regione.vda.it](mailto:asspatois@regione.vda.it)  
Usager Skype : gnalei - Tél. +39 0165 32413



*Euroeü shioeü kë chuport'on to chin,  
in pé,  
pouorchin kë Te, Noutr'è Bon Djiu,  
Te va leu bayë na kouorëne.*

*Kë Te chaî louô, Noutr'è Chègneu,  
pouo noutr'a Chouaire La Mô di  
kô, è,  
a chtache, gnou dè no i pouëron  
étsapâ.*

*Mâleu â shioeü kë von mouëri  
avoui dè pètsa mouortèl.*

*Euroeü, shioeü kë la mô va li trovâ  
to parfoumô dè ta chint'a vouolontô,  
pouor chin k'âdon, la chèkond'a mô  
i pouèrè jamé leu fir'è dè mô.*

*Louâ è bènit'è Noutrè Chègneu,  
remâchè-Le min fô, è,  
charvi-Le, chin j'orgouë.  
Âmen !*



Distribution du vin de la Société des Hommes de Drôme par les deux verseurs. Photos Bretz, 2007.